



April 26-28, 2019 | Boulder, CO

9th Annual CTA Conference

COLORADO TRANSLATORS ASSOCIATION

National Center for Atmospheric Research (NCAR)
1850 Table Mesa Drive, Boulder, CO 80305

2019 Conference Sponsors and Partners:



For more information or to register, please visit:

www.cta-web.org/2019-annual-cta-conference/

The conference has been approved for the following continuing education credits:

- 10 ATA CE points (5 for Saturday and 5 for Sunday)
- 5 CCHI CE hours and 6 CCHI *performance-based (PB)* CE hours (selected sessions ¹)
 - 1.2 IMIA/NBCMI CEUs (selected sessions ²)
- 16 CE hours by the Colorado Judicial Branch's Office of Language Access (OLA)
 - 16 CE hours by the New Mexico Center for Language Access (NMCLA)

PRELIMINARY PROGRAM SCHEDULE

Pre-Conference Events

Friday, April 26

Time	Event	Location
1:00 – 4:00 p.m.	ATA Certification Exam (computerized)* <i>Head proctor: Robert Sette</i>	NCAR Mesa Lab Damon Room
5:00 p.m.	CTA Happy Hour Appetizers provided by CTA until 6 pm	Jill's Bistro St. Julien Hotel 900 Walnut Street Boulder, CO 80302

*Note:

- Candidates must register at atanet.org/certification/upcoming.php.
- ATA Headquarters must receive a completed registration form along with payment at least two weeks before the exam is administered.

¹The following sessions have been approved for CCHI continuing education credits:

Basic Neuroanatomy and Frequently Used Terminology in Nervous Systems 101 (1 CE hr)
 The Power of “Why”: Clarifying Purpose in Life for Health, Happiness, and Success (1 CE hr)
 Preparing for Psychoeducational and Speech Pathology Interpretation Assignments in a School Setting, Parts 1-2-3 (3 CE hrs)
 Anatomy of Simultaneous Interpretation Skills & Voice Training for Conference Interpreters, Parts 1-4 (6 PB CE hrs)

²The following sessions have been approved for IMIA/NBCMI continuing education credits:

Opening Address by Corinne McKay (0.05 CEUs)
 Basic Neuroanatomy and Frequently Used Terminology in Nervous Systems 101 (0.1 CEUs)
 The Power of “Why”: Clarifying Purpose in Life for Health, Happiness, and Success (0.1 CEUs)
 Preparing for Psychoeducational and Speech Pathology Interpretation Assignments in a School Setting, Parts 1-3 (0.3 CEUs total)
 The Power of Meditation: Focus and Clarity of Your Mind (0.05 CEUs)
 Anatomy of Simultaneous Interpretation Skills & Voice Training for Conference Interpreters, Parts 1-4 (0.6 CEUs total)

Main Conference - Saturday, April 27

All day: SDL Trados Studio Tool Station with Andrew Martin in the Main Foyer

Time	Session (Level)	Room
8:00-9:00	Check-in and Networking Breakfast	Main Foyer
9:00-9:30	Conference Opening & CTA Annual Meeting <i>CTA Board</i>	Main Seminar Room
9:30-10:00	Opening Address ² <i>ATA President Corinne McKay</i>	
Morning Session 1		
10:15-11:15	Pulling Back the Curtain: How LSCs Operate and Add Value (All) <i>Steve Lank and Giovanna Carriero-Contreras</i>	Main Seminar Room
	Term Extraction Using Concordance Tools (All) <i>Riccardo Schiaffino</i>	Damon Room
	Basic Neuroanatomy and Frequently Used Terminology in Nervous Systems 101 ^{1,2} (All) <i>Jade Jiang</i>	Cafeteria-East
11:15-11:30	Coffee Break	Main Foyer
Morning Session 2		
11:30-12:30	How to Negotiate What You're Worth as a Freelance Translator or Interpreter (All) <i>Maddy Osman</i>	Main Seminar Room
	11:30 - 11:55 Leveling Up! Challenges of Video Game Localization (All) <i>Irene Igualada Baeza</i>	Damon Room
	12:05 -12:30 Reimagining, Recreating, Reinventing...Yourself (All) <i>Eliza Graham</i>	
	The Power of "Why": Clarifying Purpose in Life for Health, Happiness, and Success ^{1,2} (All) <i>Urszula Bunting</i>	Cafeteria-East
12:30-1:30	Lunch	Cafeteria
Afternoon Session 1		
1:30-2:30	Workshop 1, part 1 Business Startup Essentials (All) <i>Theresa Pickner</i>	Main Seminar Room

1:30-2:30	<p>Workshop 2, part 1 Preparing for Psychoeducational and Speech Pathology Interpretation Assignments in a School Setting^{1,2} (All) <i>Ana Soler</i></p>	Damon Room
	<p>Making Official Translation Services a Profitable Part of Your Freelance Business (All) <i>Jennifer Nielsen</i></p>	Cafeteria-East
2:30-2:45	Coffee Break	Main Foyer
Afternoon Session 2		
2:45-3:45	<p>Workshop 1, part 2 Business Startup Essentials (All) <i>Theresa Pickner</i></p>	Main Seminar Room
	<p>Workshop 2, part 2 Preparing for Psychoeducational and Speech Pathology Interpretation Assignments in a School Setting^{1,2} (All) <i>Ana Soler</i></p>	Damon Room
	<p>A Voyage into Life Sciences Quality Management (Int.) <i>Vicky Santibanez, Maria Jose Braddick and Debi Kadis</i></p>	Cafeteria-East
3:45-4:00	Coffee Break	Main Foyer
Afternoon Session 3		
4:00-5:00	<p>Workshop 1, part 3 Business Startup Essentials (All) <i>Theresa Pickner</i></p>	Main Seminar Room
	<p>Workshop 2, part 3 Preparing for Psychoeducational and Speech Pathology Interpretation Assignments in a School Setting^{1,2} (All) <i>Ana Soler</i></p>	Damon Room
	<p>Translator Ethics (All/Beg.) <i>Yvonne Pérez</i></p>	Cafeteria-East
5:00-5:10	Break	Main Foyer
Afternoon Session 4		
5:10-5:30	<p>The Power of Meditation: Focus and Clarity of Your Mind² (All) <i>Yelena Dent</i></p>	Main Seminar Room
5:30-7:00	Closing Reception	Downstairs Foyer

In-Depth Workshops - Sunday, April 28

Time	Session (Level)	Room
8:00-8:45	Continental Breakfast and Networking	Main Foyer
Morning Session		
8:45-10:15	Workshop 1, part 1 SDL Trados Studio (Beginner) <i>Andrew Martin</i>	Main Seminar Room
	Workshop 2, part 1 Anatomy of Simultaneous Interpretation Skills & Voice Training for Conference Interpreters^{1,2} (All) <i>Cyril Flerov</i>	Damon Room
10:15-10:30	Coffee Break	Main Foyer
10:30-12:00	Workshop 1, part 2 SDL Trados Studio (Beginner) <i>Andrew Martin</i>	Main Seminar Room
	Workshop 2, part 2 Anatomy of Simultaneous Interpretation Skills & Voice Training for Conference Interpreters^{1,2} (All) <i>Cyril Flerov</i>	Damon Room
12:00-1:00	Lunch	Cafeteria
Afternoon Sessions		
1:00-2:30	Workshop 3, part 1 SDL Trados Studio (Intermediate) <i>Andrew Martin</i>	Main Seminar Room
	Workshop 2, part 3 Anatomy of Simultaneous Interpretation Skills & Voice Training for Conference Interpreters^{1,2} (All) <i>Cyril Flerov</i>	Damon Room
2:30-2:45	Coffee Break	Main Foyer
2:45-5:15	Workshop 3, part 2 SDL Trados Studio (Intermediate) <i>Andrew Martin</i> (this session ends at 4:15 pm)	Main Seminar Room
	Workshop 2, part 4 Anatomy of Simultaneous Interpretation Skills & Voice Training for Conference Interpreters^{1,2} (All) <i>Cyril Flerov</i> (this session ends at 5:15 pm)	Damon Room

SESSION DESCRIPTIONS AND SPEAKER BIOGRAPHIES

Friday, April 26, 1:00 – 4:00 p.m.

ATA Certification Exam at NCAR Mesa Lab, Damon Room

Head Proctor: *Robert Sette*

- Examinees **MUST** sign up for the exam in advance at www.atanet.org/certification/upcoming.php.
- ATA Headquarters must receive a completed registration form with payment of \$300 at least two weeks before the exam is administered.

[Back to the Friday schedule](#)

Saturday, April 27, 8:00 a.m. – 7:00 p.m.

Conference Opening & CTA Annual Meeting

Review of past year, preview of next year.

President *Mery Molenaar*, Vice President *Rosabelle Rice*, Treasurer *Kate Avdeeva*, Secretary *Martina Heine-Kilic*, Media Coordinator *Norberto Cardenales*, Membership Coordinator *Iлона Mason*, Mentoring Program Coordinator *Maria Romero*, Webmaster *Asnat Macoosh*.

Opening address by ATA President Corinne McKay

Corinne McKay has been a full-time freelance French to English translator since 2002, specializing in international development, corporate communications, and non-fiction books. After catching "the French bug" in middle school, she earned her undergraduate degree in French—including a year at the University of Grenoble, France—and then went on to a Master's degree in French Literature from Boston College. After launching her translation business in 2002, she became ATA certified in 2003. Her clients include international development agencies, law firms, private foundations, private-sector corporations, publishing houses, and individuals. Corinne is a past CTA President and currently serves a two-year term as the President of the American Translators Association.

[Back to the Saturday schedule](#)

Saturday Morning Session 1

Pulling Back the Curtain: How LSCs Operate and Add Value

Co-Presenters: *Steve Lank and Giovanna Carriero-Contreras*

There is a common perception in the freelance community that language services companies (LSCs) do not add real value and are simply unnecessary middlemen. While this may be true sometimes, this

is not our experience. LSCs add value in many ways that are not immediately visible to our freelance partners, and may actually provide more opportunities to freelancers than they would otherwise find. In this session, the presenters will share their experiences running an LSC and their freelance partnering philosophy, pulling back the curtain to illustrate how LSCs operate, why we are valuable partners and how to get the most out of your LSC relationships.

Steve Lank is VP of Translation Services for Cesco Linguistic Services. He started working in the industry in 1987, first as a translator and project manager, and subsequently holding senior management positions with companies in the US, Ireland and Spain. He is very active in translation standards development and currently oversees the drafting committee on the update to [ASTM F2575 Standard Guide for Quality Assurance in Translation](#). Steve earned his MA in Spanish Translation and Interpretation from the Monterey Institute of International Studies. He is a lecturer in the graduate interpreting and translation program at the University of Maryland, serves on the board of the European Language Industry Association as treasurer.

Giovanna Carriero-Contreras graduated from the Istituto Orientale in Naples and the School of Translation and Interpretation in Geneva. She began her career in the US as an Italian translator in 1998 and went on to work as an interpreter, tester, and project manager before founding Cesco Linguistic Services in 2004. A licensed trainer for The Community Interpreter®, Giovanna has developed innovative approaches to teaching interpreting skills. She is an active advocate for the profession and language access rights. She is also active in standards development, serving as Chief of Delegation for the US for the ISO committee developing international interpreting standards.

[Back to the Saturday morning schedule](#)

Term Extraction Using Concordance Tools

Presenter: *Riccardo Schiaffino*

Concordance tools (also known as "concordancers") are used by computational linguists to study language corpora, but they can also help us extract terminology from monolingual and even bilingual texts. In this presentation the presenter will show AntConc and TextStat, two freeware concordance tools that work both on PCs and on Mac computers, and explain the basics of how to prepare files for analysis in these tools, how to run text analysis to extract term candidates and even good terminological pairs, when the tools are used with bilingual texts.

Riccardo Schiaffino is President of [Aliquantum](#) and has been working in translations for over 30 years in Italy and in the US. He holds an MA in translation from Trieste University in Italy, is ATA certified, and teaches translation at the University of Denver and at Metro State University. His blog *About Translation* has been running since 2004.

[Back to the Saturday morning schedule](#)

Basic Neuroanatomy and Frequently used Terminology in Nervous Systems 101

Presenter: *Jade Jiang*

In the real world, professional interpreters encounter many sessions involved with various nervous system diseases such as Stroke, Epilepsy, Parkinson disease, MS, Alzheimer disease and so on. Each neuro type of disease is associated with the destruction or degeneration of the brain structure. The purpose of this presentation is to provide the basic knowledge of neuroanatomy and terminology which are frequently used in hospital, clinic and rehab settings, and to train the interpreter to have an adequate neuro terminology to bridge the communication between doctors and patients.

Jade Jiang received her first Master's degree in sports medicine from Beijing Sports University. She then came to the United States and completed a second Master's degree in neuroscience at the department of biological sciences at Youngstown State University. During her graduate study, she completed her training and course work at Northeast Ohio Medical University. Jiang taught fundamental courses including Human Anatomy & Physiology, Clinically Oriented Anatomy for nursing students at Front Range Community College. Currently she works as a professional medical interpreter and provides Mandarin interpreting services to hospitals all over the United States. She has been at the forefront of the interpreting industry for many years. Through her formal training and practicing in the medical interpreting field, she gained in-depth knowledge on broad medical terminology and medical conditions.

[Back to the Saturday morning schedule](#)

Saturday Morning Session 2

How to Negotiate What You're Worth as a Freelance Translator or Interpreter

Presenter: *Maddy Osman*

Are you having trouble making a living wage as a freelance translator or interpreter? Perhaps you need a mindset shift—and a solid process to back it up. During this talk, Maddy Osman speaks from her own experience as a successful six-figure freelancer (and a past stint in sales at Groupon). In this presentation, we'll touch on:

- Working back from the number you want to make to calculate your rate.
- Developing an elevator pitch.
- Negotiation tactics, including handling rate objections.
- Which freelance job opportunities to avoid and how to prove your worth.

Maddy Osman is a six-figure freelance earner who has worked with brands that include GoDaddy, AAA, and Adobe. As the Co-Founder of Freelancers Union SPARK Denver, she's committed to helping fellow freelancers get paid what they're worth. Learn more about her process and experience on her website, www.TheBlogsmith.com and read her latest articles on Twitter: [@MaddyOsman](https://twitter.com/MaddyOsman).

[Back to the Saturday morning schedule](#)

Leveling up! Challenges of Video Game Localization

Presenter: *Irene Igualada Baeza*

The video game sector is one of the largest in the entertainment industry, but many translators are unfamiliar with its opportunities and challenges. Localization of video games requires translation of various language assets including storyline text, user interface, subtitles and marketing material. This field combines multiple aspects of other specializations (film, literature, software, etc.) and presents unique difficulties for translators and developers alike. In this presentation, the presenter will guide translation professionals, who may have little experience with video games, through some of these interesting features and illustrate various points from the presentation with real-world examples drawn from her own experience.

Irene Igualada is a translator from Spain who has lived in Colorado for the last four years. She has a BA in Translation and Interpreting from the Autonomous University of Madrid (UAM) and an MA in Audiovisual Translation from the Autonomous University of Barcelona (UAB). She works in the audiovisual field as a translator, reviewer and quality controller, and is also certified as a Sworn Translator by the Spanish Ministry of Foreign Affairs. Her Master's thesis was on creative translation in video games based on literary works.

[Back to the Saturday morning schedule](#)

Reimagining, Recreating, Reinventing... Yourself

Presenter: *Eliza Graham*

Recreating yourself at various points in your career is necessary for most of us in today's world of moving targets. Change can be disconcerting, uncomfortable, and sometimes downright terrifying, but that is no reason not to take the leap. From beginner to expert translator, Eliza has gone through many iterations; first as a paralegal, later a business analyst, an executive at a Brazilian company, a stint in an Investor Relations firm, and now a certified translator specializing in legal and energy. This is a story of embracing change and staying the course to pursue a passion. Maybe once you hear the sinuous, not-always clear path, you too will be inspired to embrace change.

Eliza Graham is the head word nerd at [Wordsmith Translations](#). Actually, she is the only one, as she prefers to work to her own beat. Specializing in electricity, energy in general, legal, stock markets, accounting and other extremely geeky stuff, Eliza has now been a full-time certified freelance translator for 18 years — and has never once regretted it.

[Back to the Saturday morning schedule](#)

The Power of “Why”: Clarifying Purpose in the Life of an Interpreter and Translator for Health, Happiness, and Success

Presenter: *Urszula Bunting*

The Power of “Why” is an interactive presentation designed to support participants in creating their paths to finding answers to the basic, yet fundamental, question: “Why do we do what we do as Interpreters and Translators?” Having a purpose in life is one of the most essential elements of health, wealth, and happiness; having a well-defined understating of what matters to us, both personally and professionally, has an enormous impact on how well we perform in our careers and how successful we are in the competitive world of Interpreting and Translating. Interpreter, Health & Wellness Coach and Yoga Teacher Urszula Bunting will guide the audience through their search for meaning and purpose in their personal and professional lives. Interpreters and Translators will have the opportunity to learn tools and practices that will help them become aware of what the profession means to them, how to get the best out of what it offers, and how to keep a balance between personal and professional life.

*Urszula Bunting has been an interpreter since 2002. She specializes in legal and medical interpreting and has worked for the State of Connecticut, the State of Colorado, the Federal Courts, and numerous legal and medical institutions around the country. Urszula has had a life-long passion for health and wellbeing, which she has turned into another career. She is a Registered Yoga Teacher, Board Certified Health & Wellness Coach, Tai Chi Instructor, Author, Speaker, and the founder of UB Well, LLC. Urszula has had the privilege of being on the faculty of the University of Alaska at Fairbanks where she taught yoga classes and wellness workshops. Currently, she is an independent contractor for Longmont United Hospital and the City of Longmont where she teaches yoga and tai chi classes, workshops, retreats, and special events. Urszula is a published author of *Finding Your Yoga: Essential Guide to Healthy Lifestyle with Yoga and Ayurveda*, a board member of Colorado Learning Center of Human Anatomy, and a member of many professional organizations including: American Translator’s Association, National Associations of Judicial Interpreters, Yoga Alliance, American College of Lifestyle Medicine, and Self Leadership Global.*

[Back to the Saturday morning schedule](#)

Saturday Afternoon Session 1

Workshop 1 (part 1):

Business Startup Essentials

Presenter: *Theresa Pickner*

In this 3-part workshop, Attorney Theresa Pickner will walk you through the nuts and bolts of starting your own business, including legal entity selection, taxes (sales, use, and payroll), liability protection, registering your trade name, and more. This workshop will help save time and stress by helping you determine which agencies to contact and which forms you need, so you can get your own business right away.

Theresa A. Pickner has operated her law practice in Colorado since 1989, primarily in the areas of Business, Taxation and Estate Planning. She has a Bachelors in Business Administration, Major in Accounting, a Masters of Law in Taxation and a Juris Doctorate from the University of Denver. Theresa has over 700 clients and has been teaching start up business classes at the University of Colorado, Naropa University and the Boulder Small Business Development Center for many years. In 2008, she co-authored The Small Business Legal Tool Kit. Theresa currently serves on the Board of Directors for Habitat for Humanity St. Vrain Valley.

[Back to the Saturday afternoon schedule](#)

Workshop 2 (part 1):

Preparing for Psychoeducational and Speech Pathology Interpretation Assignments in a School Setting

Presenter: *Ana Soler*

Per the Individuals with Disabilities Education Act, during an evaluation to determine whether a student has a disability, a school must use procedures that “*are provided and administered in the child’s native language.*” It is imperative and ethical that interpreters working in school settings take the steps necessary to prepare and understand special education assessments since interpretation and cultural factors may influence and possibly invalidate standard scores. We will offer an overview of psychoeducational/speech pathology assessments and implications of working with untrained interpreters, and conclude with resources for further learning including a glossary of terms related to special education assessments.

Ana Soler is the Founder & CEO of [SeSo, Inc.](#), a source of skill-building workshops for educational interpreters and advanced professional development training for medical interpreters. Ana has authored interpreter training and train-the-trainer curricula nationally including the Intercultural Parent and Youth Leadership Program, the Interpretation Academy for Bilingual High School Students, the Arkansas Interpreter in Education Credential Training, and two online courses offered by the University of Georgia (Professional Interpreter in Education Certificate and Professional Interpreter in Special Education Certificate). She completed her Social Work degree at Georgia State University and her Master of Public Health at Emory University.

[Back to the Saturday afternoon schedule](#)

Making Official Translation Services a Profitable Part of Your Freelance Business

Presenter: *Jennifer Jane Nielsen, CT*

Many translators shy away from offering official translation services because they believe it is too time consuming and don’t want to deal with the headache of what are usually one-off direct clients. In this session, the presenter will talk about how she has made official translation services an integral and profitable part of her business and share her process for setting this up, as well as tips for both experienced and new translators on how they can also offer these services.

Jennifer Nielsen, CT is the former president of the Mexican Translators Association and chair of its annual conference. She has worked as a freelance Spanish>English translator, interpreter and language consultant specializing in law, business, cogeneration power plants and official translations for eight years. Jennifer earned her ATA certification in 2018 and has a master's degree in translation and interpreting from the Universidad Autónoma de Guadalajara.

[Back to the Saturday afternoon schedule](#)

Saturday Afternoon Session 2

Workshop 1 (part 2): Business Startup Essentials **Presenter:** *Theresa Pickner*

For a workshop description and bio, see [part 1, Saturday Afternoon Session 1](#).

[Back to the Saturday afternoon schedule](#)

Workshop 2 (part 2): Preparing for Psychoeducational and Speech Pathology Interpretation Assignments in a School Setting **Presenter:** *Ana Soler*

For a workshop description and bio, see [part 1, Saturday Afternoon Session 1](#).

[Back to the Saturday afternoon schedule](#)

A Voyage into Life Sciences Quality Management **Co-Presenters:** *Vicky Santibanez, Maria Jose Braddick and Debi Kadis*

With the continual pressure for life sciences companies to be compliant in an ever-evolving regulatory landscape, how do language professionals adapt? How do regulations shape quality management systems and workflows? In this session, we will present an overview of ISO standards and other critical regulations that drive quality management. We will also share some examples of how this regulatory environment affects daily work in language quality management.

Vicky Santibanez has been with the Life Sciences Center of Excellence at Lionbridge Waltham since 2010. During her time at Lionbridge, she has held a variety of positions in language operations and is currently Quality and Process Manager for the same center. She has been in management for the past 2 years, including responsibility for the success of ISO audits in close collaboration with the Global Quality and Process Manager. Her language services career has been focused on healthcare, public health and education for over a decade. She became ATA certified in 2014, and has been a member since 2003.

Debi Kadis joined the Life Sciences Center of Excellence at Lionbridge Waltham in 2013. As a Strategic Language Lead, she oversees linguistic strategy and quality for pharmaceutical and medical device accounts. She has over 15 years of experience in the localization field in a variety of roles, including as an ISO documentation specialist and internal auditor. With an educational background in journalism, linguistics, and international studies, Debi has a passion for the written word and for making meaningful global connections.

Maria Braddick joined Lionbridge in 2017 in a hybrid role of Project Manager and Language Lead for the Life Sciences Global Delivery Center in Lionbridge Costa Rica. She chose the language side of business and now leads a team of Language Leads locally. She has an English Major and a Master in Translation (English – Spanish), and 10 years of experience working in direct contact with clients in Costa Rica and abroad. Her private passion is to communicate through creative work, which includes writing and photography.

[Back to the Saturday afternoon schedule](#)

Saturday Afternoon Session 3

Workshop 1 (part 3):

Business Startup Essentials

Presenter: *Theresa Pickner*

For a workshop description and bio, see [part 1, Saturday Afternoon Session 1](#).

[Back to the Saturday afternoon schedule](#)

Workshop 2 (part 3):

Preparing for Psychoeducational and Speech Pathology Interpretation Assignments in a School Setting

Presenter: *Ana Soler*

For a workshop description and bio, see [part 1, Saturday Afternoon Session 1](#).

[Back to the Saturday afternoon schedule](#)

Translator Ethics

Presenter: *Yvonne Páez*

Business Ethics and Translator Ethics. Running our businesses and performing our work with professionalism and integrity. Our clients depend on us to do work that they do not have the skills to do themselves. They also cannot recognize if our work was done properly or not (i.e. construction of crooked building), which is why we are duty-bound to perform our job with the highest standards of ethical professionalism. Clients place their trust in us, and we MUST deliver on that trust. This

presentation includes audience participation, pointers and resources on how to be a more thorough and skillful translator.

***Yvonne Páez** is a veteran and law enforcement officer turned translator/interpreter. Raised in central México, Yvonne completed the Bilingual/Bicultural Studies Program at ITESM, Monterrey Institute of Technology and Higher Studies in Querétaro, Mexico prior to relocating to the US. She received her Bachelor's degree and military commission at Colorado State University where she was recognized as a Distinguished Military Graduate. Yvonne also obtained a Certificate of Interdisciplinary Studies in Latin American and Caribbean Studies from CSU. She is currently a freelance translator and interpreter, and the owner of Páez Translations and Language Services in Fort Collins Colorado, established in 1995.*

[Back to the Saturday afternoon schedule](#)

Saturday Afternoon Session 4

The Power of Meditation: Focus and Clarity of Your Mind

Presenter: *Yelena Dent*

Do you feel stressed, worried, or unhappy? Meditation is a powerful tool to transform that into your inner strength and create a peaceful mind. In this session, you will learn to improve focus and clarity of your mind through meditation.

Why should you meditate?

- Meditation is an important part of a productive and successful lifestyle for many.
- Meditation brings balance in the two hemispheres of the brain, which reflects in everything we think, feel and do.
- It relaxes the nervous system, rejuvenates our body and heals the soul.
- Our life becomes more enjoyable, balanced and peaceful as a result of meditating.
- The recognition of the power of this tool grows each year. Together let's create a healthy, enliven and enlightened lifestyle for each of us!

***Yelena Dent** is a life coach and certified Magdalena Energy Practitioner. She is dedicated and passionate about bringing transformation to deeply rooted emotional, mental and physical patterns to elevate everyday life experience and offers powerful healing practices that enhance the connection with the spirit. Using her personal life experience and wisdom, Yelena inspires and educates by merging eastern and western knowledge and traditions with the latest scientific studies and healthy psychology. Yelena was born in Ukraine. She speaks Russian and English.*

[Back to the Saturday afternoon schedule](#)

Sunday, April 28, 8:00 p.m. – 5:15 p.m.

Sunday morning session

SDL Trados Studio Beginner Level

Presenter: *Andrew Martin*

This course is designed for users who want to become familiar with SDL Trados Studio and start working productively as soon as possible.

Andrew Martin graduated from the Tennessee Technological University Industrial Engineering program in 1998. Before working in the language service industry, he worked in the automotive industry and then as a high school physics, chemistry and calculus teacher. He was also a high school boys basketball coach and athletic director for five years at El Camino Academy in Bogotá, Colombia. He is the cofounder of Precision Translators Ltda., the most innovative language company in Colombia and a leading innovator in Latin America. He is also cofounder of Pantoglot LLC.

[Back to the Sunday morning schedule](#)

Anatomy of Simultaneous Interpretation Skills & Voice Training for Conference Interpreters (morning session)

Presenter: *Cyril Flerov*

An intuitive understanding of how simultaneous interpretation (SI) works (especially if the interpreter has no formal training) may not be sufficient to continue upgrading your interpretation skills. There is a certain degree of self-analysis that is required as well as an understanding of basic linguistic concepts behind the process of SI. This session introduces various basic and advanced processes during simultaneous interpretation both for beginners and for practicing interpreters and shows how the principles can be used to interpret with more awareness of the inner mechanisms of interpretation.

Cyril Flerov is a professionally trained San Francisco, USA based Russian conference interpreter (Russian A, English B) educated both in Russia and in the United States. He has over 25 years of experience in simultaneous and consecutive interpretation, and he has worked freelance at events organized by major US, Russian, UK, and international clients. A member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and Executive Secretary of The American Association of Language Specialists (TAALS), he has experience teaching simultaneous and consecutive interpretation both in Russia and in the United States, including MIIS - Middlebury Institute of International Studies (formerly the Monterey Institute of International Studies) in Monterey, California.

[Back to the Sunday morning schedule](#)

Sunday afternoon session

SDL Trados Studio Intermediate Level (this session ends at 4:15 p.m.)

Presenter: *Andrew Martin*

This course is designed for users who want to go beyond the basics of SDL Trados Studio and take their translation environment to the next level.

For a bio, see [Sunday morning session](#).

[Back to the Sunday afternoon schedule](#)

**Anatomy of Simultaneous Interpretation Skills & Voice Training for
Conference Interpreters** (afternoon session ends at 5:15 p.m.)

Presenter: *Cyril Flerov*

For a workshop description and bio, see [Sunday morning session](#).

[Back to the Sunday afternoon schedule](#)
